
OPERA DE LILLE SAISON 2006 2007
LES CONCERTS DU MERCREDI A 18H

IL ETAIT UNE FOIS DANS L'EST

SIX PAYS, CINQ LANGUES ET UN SIECLE DE MUSIQUE...

—
Avec

Salomé Haller soprano

Nicolas Krüger piano

—
Mercredi 7 février 2007

Foyer

PROGRAMME

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Volkslieder

Der Tote Gast
Drei Vögelein
Der Reiter
Die Wollust in den Maien
Guten Abend

Acht Zigeunerlieder

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Lieder extraits du *Knaben Wunderhorn* (Le cor merveilleux de l'enfant)

Ablösung im Sommer
Des Antonius von Padua Fischpredigt
Das Irdische Leben
Scheiden und Meiden

LEOS JANACEK (1854-1928)

Mélodies populaires (en langue morave)

Beograd
Nejistota
Karafiat
Budicek
Osud
Osamely
Stesk
Kviti milodejni
Tiha
Loucení

BELA BARTOK (1881-1945)

Scènes villageoises (en langue slovaque)

Pri hrabani (Ratissage)
Pri neveste (Auprès de la fiancée)
Svatba (Noces ou Mariage)
Ukoliebavka (Berceuse)
Tanec mladencov (Danse du jeune garçon)

Ce programme fait l'objet d'un disque, *La Vie Terrestre*, qui paraîtra chez Zig Zag Territoires en mai 2007. www.zigzag-territoires.com

NOTE DE PROGRAMME

Salomé Haller – par son Alsace natale – se sent proche de la culture « MittelEuropa » qui met en scène le quotidien de la vie : amours contrariées, deuil de l'enfant mort à la guerre, moissons infructueuses... bref « La Vie Terrestre » comme le désigne *Das Irdische Leben* du cycle de Mahler *Des Knaben Wunderhorn*.

« Ce qui me frappe en tant qu'interprète de ce programme, c'est évidemment sa valeur musicale intrinsèque (et non pas seulement ethnomusicologique) et sa richesse ; mais c'est aussi l'expression d'un imaginaire populaire dont les thèmes sont bien éloignés des préoccupations bavardes d'un Trissotin de salon romantique. Dans une grande majorité des poésies ici mises en musique - lesquelles sont souvent anonymes puisque directement issues de la tradition orale -, il s'agit d'amours contrariées, de mariages arrangés, de mères pleurant leur fils mort au combat, de moissons trop pauvres pour nourrir la famille, de fiancés attendant avec ardeur leur union ; il s'agit encore de la nature avec son cortège de mystères et de symboles. C'est tout un univers de piété, de fatalisme ou de superstitions, raconté parfois aussi avec une distance amusée ; on y voit s'exprimer autant la fameuse sagesse populaire qu'un lyrisme poétique en résonance avec les éléments : en somme, "la vie terrestre". »

Salomé Haller, pour Zig-Zag Territoires

TEXTES CHANTÉS

JOHANNES BRAHMS *Volkslieder*

Der Tote Gast

Es pochet ein Knabe leise
an Feinsliebchens Fensterlein:
Feinslieb sag, bist du darinnen ?
Steh auf und laß mich ein !

Du riechest gar nach Erde,
Sag, Liebster, bist du tot ?
Soll ich nach Erde nicht riechen,
Da ich in dem Grab geruht ?

Weck Vater auf und Mutter,
Weck deine Freund all auf.
Grün Kränzelein sollst du tragen
Mit mir in den Himmel hinauf.

Drei Vögelein

Mit Lust tät ich ausreiten
durch einen grünen Wald,
Darin da hört ich singen,
drei Vögelein wohlgestalt.

Das erste heißet Ursulein,
Das andre Bärbelein
Das dritt hat keinen Namen,
Das soll des Jägers sein.

Der Reiter

Der Reiter spreitet seinen Mantel aus,
Wohl in das grüne Gras:
Da leg dich, du wackres Braunmägdelein,
Mach dir dein Haupt nicht naß,
Wohl in dem grünen Gras !

Was soll ich bei dir sitzen,
Ich hab gar gringes Gut !
Hab zwei schwarzbraune Augen,
Ist all mein Hab und Gut,
Ist all mein Hab und Gut.

Die Wollust in den Maien

Die Wollust in den Maien,
die Zeit hat Freuden bracht,
Die Blümlein mancherleien,
Ein jeglichs nach sein'r G'stalt,
Das sind die roten Röselein,
Der Feyl, der grüne Klee;
Von herzer Liebe scheiden
Das tut weh.

Nach manchem Seufzer schwere,
Komm ich wohl wieder dar,
Nach Jammer und nach Leide
Seh ich dein Äuglein klar.
Ich bitt dich, Auserwählte mein,
Laß dir befohlen sein
Das treue, junge Herze,
Das Herze mein.

Guten Abend

Er :
Gut'n Abend, gut'n Abend, mein tausiger Schatz,
Ich sag' dir guten Abend;
Komm' du zu mir, ich komme zu dir,
Du sollst mir Antwort geben, mein Engel !

Leb' wohl, mein Schatz, ich hör' es wohl,
Du hast einen Anderen lieber,
So will ich meiner Wege geh'n,
Gott möge dich wohl behüten, mein Engel !

Sie :
Ach nein, ich hab' kein' Anderen lieb,
Ich glaub' nicht gottlosen Leuten,
Komm' du zu mir, ich komme zu dir,
Wir bleiben uns beide getreue, mein Engel !

JOHANNES BRAHMS

Acht Zigeunerlieder

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein !
spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein !
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange
bis die heiße Träne netzet diese Wange !

Hoch getürmte Rimaflut, wie bist du so trüb,
an dem Ufer klag ich laut nach dir mein Lieb !
Wellen strömen, rauschen an den Strand heran zu mir ;
an dem Rimaufer laßt mich ewig weinen nach ihr !

Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist ?
wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht und küßt.
Mägdelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,
dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich !
Wißt ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt ?
wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.
Schätzzelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,
dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich !

Huit Chants Tziganes

Hé, Tsigane, attrape ton violon !
joue la chanson de la jeune infidèle !
Fais pleurer tes cordes, tristes et plaintives,
jusqu'à ce que de chaudes larmes baignent mes joues.

Te voilà tout trouble et agité, fleuve de Rima ;
sur tes berges j'appelle en vain mon amour !
Les flots grondent et remontent jusqu'à moi ;
sur les berges du Rima, je veux pleurer pour toujours !

Savez-vous quand ma petite est la plus belle ?
Quand son doux minois plaisante, rit et m'embrasse.
Mignonne, tu es à moi, passionnément je t'embrasse,
le ciel t'a faite rien que pour moi !
Savez-vous quand mon bien-aimé me plaît le plus ?
Quand il me tient serrée dans ses bras.
Trésor, tu es à moi, passionnément je t'embrasse,
le ciel t'a fait rien que pour moi !

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab,
daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
denk so lang ich leb an diesen ersten Kuß.
Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht
ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.

Brauner Bursche führt zum Tanze
sein blauäugig schönes Kind,
schlägt die Sporen keck zusammen,
Czardas-Melodie beginnt,
küßt und herzt sein süßes Taubchen,
dreht sie, führt sie, jauchzt und springt ;
wirft drei blanke Silbergulden
auf das Cymbal, daß es klinget.

Röslein dreie in der Reihe blühen so roht,
daß der Bursch zum Mädcl geht, ist kein Verbot !
Lieber Gott, wenn das verboten wär,
ständ die schöne weite Welt schon längst nicht mehr,
ledig bleiben Sünde wär !
Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,
dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett !
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret aus !

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,
was du einst mit heilgem Eide mir gelobt ?
Tausch mich nicht, verlaß mich nicht,
du weißt nicht, wie lieb ich dich hab,
lieb du mich wie ich dich,
dann strömt Gottes Huld auf dich herab !

Rote Abendwolken ziehn am Firmament,
sehnsuchtsvoll nach dir, mein Lieb, das Herze brennt ;
Himmel strahlt in glühender Pracht,
und ich träum bei Tag und Nacht
nur allein von dem süßen Liebchen mein.

GUSTAV MAHLER

Lieder extraits du Knaben Wunderhorn (Le cor merveilleux de l'enfant)

Ablösung im sommer

Kuckuck hat sich zu Tode gefallen
An einer hohlen Weiden,
Kuckuk ist tot ! Kuckuk ist tot
Wer soll uns jetzt den Sommer lang
Die Zeit und Weil vertreiben ?

Ei, das soll tun Frau Nachtigall,
Die sitzt auf grünem Zweige;
Die kleine, feine Nachtigall,
Die liebe, süße Nachtigall !
Sie singt und springt, ist allzeit froh,
Wenn andre Vögel schweigen.

Wir warten auf Frau Nachtigall,
Die wohnt im grünen Hage,
Und wenn der Kuckuk zu Ende ist,
Dann fängt sie an zu schlagen !

Mon Dieu, tu sais combien je me suis repentie
d'avoir un jour donné un baiser à mon amoureux.
Mon cœur me réclamait de l'embrasser,
Toute ma vie je penserai à ce premier baiser.
Mon Dieu, tu sais combien souvent, la nuit,
Avec désir et douleur, je pense à mon chéri.
L'amour est bien doux, quand amère est la repentance,
mon pauvre cœur lui restera toujours fidèle.

Un beau brun conduit à la danse
sa jolie petite aux yeux bleus,
il fait gaillardement claquer ses éperons,
qu'on entonne le Czardas !
Et câline et bécote sa petite colombe,
la fait tourner, tourner, exulte et bondit ;
et jette trois florins bien brillants
sur la cymbale, pour la faire tinter.

La rangée de trois roses fleurit si rouge
que rien n'interdit aux gars d'aller vers les filles !
Oh Seigneur, si c'était interdit, ça ferait
belle lurette que le monde n'existerait plus,
et rester célibataire serait un péché !
La plus jolie bourgade de la plaine, c'est Ketschkemet,
on y trouve plein de filles, de jolies et gentilles !
Amis, allez vous y dénicher une petite fiancée,
Demandez sa main et fondez votre maisonnée,
Et videz des cruches de joie !

Te souvient-il parfois, mon tendre amour,
du serment sacré que tu m'avais fait jadis ?
Ne me trompe pas, ne m'abandonne pas,
tu ne sais pas combien je t'aime ;
aime-moi comme je t'aime,
et la grâce de Dieu t'enveloppera !

Rouges, les nuages du soir s'étirent au firmament,
mon cœur brûle pour toi, mon amour, plein de désir ;
le ciel rayonne avec l'éclat des braises,
et nuit et jour je ne rêve
que de ma douce bien-aimée.

Relève en été

Le coucou est tombé mort
dans une verte prairie ! Le coucou est mort !
Qui donc pourra l'été durant
nous indiquer les heures et les minutes ?

Pardi ! Milord Rossignol va le faire,
perché sur une branche verte !
Le joli petit rossignol,
le gentil, le doux rossignol,
qui chante et danse, toujours joyeux,
tandis que les autres oiseaux se taisent !

Nous comptons sur milord rossignol,
qu'abritent les vertes aubépines :
puisque le coucou a fait son temps,
que le rossignol se mette à chanter !

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Antonius zur Predigt
Die Kirche findt ledig.
Er geht zu den Flüssen
und predigt den Fischen;

Sie schlagen mit den Schwänzen,
Im Sonnenschein glänzen.

Die Karpfen mit Rogen
Sind allhier gezogen,
Haben d'Mäuler aufrissen,
Sich Zuhörens beflissen;

Kein Predigt niemalen
Den Karpfen so g'fallen.

Spitzgöschete Hechte,
Die immerzu fechten,
Sind eilend herschwommen,
Zu hören den Frommen;

Auch jene Phantasten,
Die immerzu fasten;
Die Stockfisch ich meine,
Zur Predigt erscheinen;

Kein Predigt niemalen
Den Stockfisch so g'fallen.

Gut Aale und Hausen,
Die vornehme schmausen,
Die selbst sich bequemen,
Die Predigt vernehmen:

Auch Krebse, Schildkroten,
Sonst langsame Boten,
Steigen eilig vom Grund,
Zu hören diesen Mund:

Kein Predigt niemalen
den Krebsen so g'fallen.

Fisch große, Fisch kleine,
Vornehm und gemeine,
Erheben die Köpfe
Wie verständge Geschöpfe:

Auf Gottes Begehren
Die Predigt anhören.

Die Predigt geendet,
Ein jeder sich wendet,
Die Hechte bleiben Diebe,
Die Aale viel lieben.

Die Predigt hat g'fallen.
Sie bleiben wie alle.

Die Krebs gehn zurücke,
Die Stockfisch bleiben dicke,
Die Karpfen viel fressen,
die Predigt vergessen.

Die Predigt hat g'fallen.
Sie bleiben wie alle.

Das Irdische Leben

"Mutter, ach Mutter ! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir säen geschwind."

Und als das Korn gesäet war,
"Mutter, ach Mutter ! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir ernten geschwind."

Le prêche d'Antoine de Padoue aux poissons

Antoine, allant au prêche,
trouve l'église déserte ;
il va vers la rivière
et se met à prêcher pour les poissons !

Ils agitent leurs queues,
étincelant dans les rayons du soleil !

Les carpes, pleines de leurs œufs,
sont déjà toutes là ,
la gueule grande ouverte,
avidés d'écouter.

Jamais prêche
ne plût tant aux poissons !

Les brochets au museau acéré,
toujours prêts à croiser le fer,
ont nagé dare-dare jusque-là
pour écouter le pieux homme !

Et toutes ces illuminées
habituées à jeûner,
les morues, je veux dire,
les voilà qui rapploient !

Jamais prêche
ne plût tant aux morues !

Même les élégantes anguilles,
qui font le régal des plus délicats palais,
daignant enfin faire un petit effort,
assistent au prêche !

Les crabes aussi, et les tortues,
bien qu'en général plutôt lents,
remontent en vitesse du fond
pour entendre ce sermon.

Jamais prêche
ne plût tant aux crabes !

Petits poissons, grands poissons,
raffinés et communs,
tous soulèvent leur tête
comme créatures douées de raison,

pour entendre le prêche,
selon le souhait de Dieu !

Le prêche terminé,
chacun s'en retourne.
Les brochets restent des voyous,
les anguilles ne pensent qu'à leur plaisir ;

le prêche a plu,
chacun reste celui qu'il était !

Les crabes s'en vont à reculons,
les morues sont toujours aussi grasses,
les carpes ne font que se goinfrer ;
oublié, le prêche !

Le prêche a plu,
chacun reste celui qu'il était.

La vie terrestre

« Mère, oh mère, j'ai si faim !
Donne-moi du pain, ou je mourrai ! »
« Attends donc, attends, mon cher enfant !
Demain nous récolterons bien vite ! »

Et quand le grain fut récolté,
l'enfant criait encore et toujours :
« Mère, oh mère, j'ai si faim !
Donne-moi du pain, ou je mourrai ! »

Und als das Korn geerntet war,
Rief das Kind noch immerdar:
"Mutter, ach Mutter ! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir dreschen geschwind."

Und als das Korn gedroschen war,
Rief das Kind noch immerdar:
"Mutter, ach Mutter ! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir mahlen geschwind."

Und als das Korn gemahlen war,
Rief das Kind noch immerdar:
"Mutter, ach Mutter ! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir backen geschwind."

Und als das Brot gebacken war,
Lag das Kind auf der Totenbahnr.

Scheiden und Meiden

Es ritten drei Reiter zum Tor hinaus,
Ade !
Feins Liebchen schaute zum Fenster hinaus,
Ade !
Und wenn es denn soll geschieden sein,
So reich mir dein goldenes Ringlein.
Ade ! Ade ! Ade !
Ja scheiden und meiden tut weh.

Es scheidet das Kind wohl in der Wieg,
Ade !
Wenn werd ich mein Schätzel wohl kriegen ?
Ade !
Und ist es nicht morgen, ach, wär es doch heut,
Es macht uns allbeiden gar große Freud,
Ade ! Ade ! Ade !
Ja scheiden und meiden tut weh.

LEOS JANACEK

Mélodies populaires (en langue morave)

Beograd

Beograd, Beograd,
turecké pomezi
ej, nejednej mami_ka
syná_ek tam le_í.

Ej, která má mami_ka
na vojn_syne_ka,
nech sa ona podívá
zrána do s_úne_ka.

Je-li tak_ervené,
bude porúban_
a je-li zatm_é,
bude pochovan_.

Nejistota

U Dunaja stála,
napájala páva :
pov_z mn_, má mi_á,
holubi_ko sívá,
má_li m_a ráda ?

A já ti nepovím,
lebo sama nevím ;
p_índi k nám dnes ve_ér,

« Attends donc, attends, mon cher enfant !
Demain nous battons bien vite le blé ! »
Et quand le blé fut battu,
l'enfant criait encore et toujours :
« Mère, oh mère, j'ai si faim !

Donne-moi du pain, ou je mourrai ! »
« Attends donc, attends, mon cher enfant,
Demain nous cuirons bien vite le pain ! »
Et quand le pain fut cuit,
l'enfant gisait sur son lit de mort !

Trois cavaliers sortirent par le portail.
Adieu ! Adieu !
Ma bien-aimée regardait par la fenêtre.
Adieu ! Adieu ! Adieu !
Et puisqu'il faut vraiment se quitter,
donne-moi ton petit anneau doré !
Adieu ! Adieu !
Oui, se quitter fait mal, fait mal !
Adieu ! Adieu ! Adieu !
L'enfant, dès le berceau, nous quitte déjà !
Adieu ! Adieu !
Quand donc, ma bien-aimée seras-tu à moi ?
Adieu ! Adieu !
Et si ce n'est demain,
pourquoi ne serait-ce pas aujourd'hui ?
Nous serions si heureux tous les deux !
Adieu ! Adieu ! Adieu !
Oui, se quitter fait mal, fait mal !
Adieu !

Belgrade

Belgrade, Belgrade,
frontière turque !
Oh, combien de mères
ont perdu là-bas leur fils !

Eh bien, que la mère
dont le fils est soldat
regarde attentivement
le soleil du matin.

S'il est rouge,
son fils sera abattu ;
mais s'il est voilé,
son fils sera enterré.

Incertitude

Sur les rives du Danube,
elle donnait à boire au paon.
Dis, ma bien aimée,
jolie tourterelle,
m'aimes-tu donc ?

(elle :) Comment te le dire
alors que moi-même je ne sais ;
viens chez nous ce soir,

a_ sa mamky zdovím,
teprú ti povím.

Karafiát

P_ ed va_ í je zahráde_ ka, zamykása,
a v ní roste karafiát, netrhása.
Ja ho mosím utrhnúť,
dybych tam mjé_ zahynúť,
nemo_ em t'a, du_ a moja,
zapomenúť.

Budicek

Ked' sem p_ i_ é_, mi_ á e_ e spála,
budí_ sem ju, aby hore sta_ a,
budí_ sem ju na ob_ dv_ lí_ ka :
stávaj hore, sivá ho_ ubi_ ka !

Osud

U Dunaja u Pre_ purka
je kasár_ a nová ;
je od spodu a_ do vrchu
malovaná celá.
Pod_ ú je chodní_ ek
s_ zama polét_ ,
ked vidím mi_ ého
s kverem posedati !

Ráda bych mu pov_ d_ a
jen s_ ove_ ko ma_ é,
aby sa mn_ pot_ i_ o
mé srdé_ ko mi_ é.
To jiná_ nem_ byt,
já voják mosím byt,
teb'a moja mi_ á,
ja mosím opustit.

Osam 1_

Bo_ e muoj, ot_ e muoj,
_ ak si m_ a zarmútil :
rodinu's mn_ zebra_ ,
z milú's m_ a roz_ ú il.

Ked si m_ a roz_ ú il
s t_ m d_ v_ atem_ varn_ m,
tedy m_ a aj roz_ u_
s ce_ m sv_ tem marn_ m.

Stesk

Aj zerzaj, zerzaj,
muj koni_ ku vrany,
p_ es pole jeduci,
aby us_ y_ e_ a
moja najmilej_ i
v komurce sed' uci.

Jak ho us_ y_ e_ a,
zap_ akat' muse_ a
o ko_ a vraneho,
n_ tak o koni_ ka,
jako o Jani_ ka,
Jani_ ka_ varneho.
Sviti_ o s_ une_ ko
na me okene_ ko,
od pulnoci m_ si_ ek
ach, _ e_ u_ mi zarust
od meho mi_ eho
p_ es zahradku chodni_ ek.

j'aurai demandé à maman.
Alors seulement je te répondrai.

Œillet

Devant chez vous est un jardinet, derrière une clôture,
il y pousse un œillet que nul ne doit cueillir.
Moi, il faut que je le cueille,
quitte à en mourir ;
jamais je ne pourrai, ma douce,
t'oublier.

Réveil

Quand je suis arrivé, ma chérie dormait encore ;
je l'ai réveillée, pour qu'elle se lève,
d'un baiser sur chacune de ses joues :
lève-toi ma tourterelle !

Le destin

Sur les bords du Danube, à Presbourg,
il y a une caserne toute neuve ;
de bas en haut, ses murailles
sont entièrement décorées.
Au-devant, le sentier
se mouille de mes pleurs
lorsque j'aperçois mon bien-aimé
assis près de son fusil.

J'aimerais tant lui dire
rien qu'un petit mot,
pour lui réjouir le cœur,
lui qui m'est si cher.
(lui :) Il ne peut en être autrement,
je dois être soldat,
et toi, ma douce,
je dois t'abandonner.

Le solitaire

Mon Dieu, mon père,
tu m'as fait bien du mal:
tu m'as repris ma famille,
tu m'as arraché ma bien-aimée.

En m'éloignant
d'une si bonne fille,
tu m'éloignes aussi
de cette vaine existence.

Chagrin d'amour

File, file donc,
mon brave cheval,
galope à travers champs,
afin que t'entende
ma bien-aimée
assise à sa fenêtre.

Comme elle l'entendit partir,
elle ne put s'empêcher de pleurer
après ce brave cheval ;
mais pas tant après le cheval
qu'après celui qui le montait,
Jean le bel et bon.
Le soleil a brillé
contre ma fenêtre,
puis, dès minuit, ce fut la lune ;
Ah ! qu'il s'est vite recouvert d'herbe,
le sentier qui menait
au travers du jardin, à mon bien-aimé.

Kvíti milod_jné

Chodi_a po roli,
trha_a kúkolí,
aj tú dobromysel,
co by_ohaj p_i_é_.

Chodi_a po hájku,
trha_a polajku,
trha_a, volala :
Pod' ke mn_,_ohajku !

E__e si natrhám
toho návratní_ku :
Navrat' sa m_e, navrat',
_varn__ohají_ku.

Tíha

T__ko je mi, t__ko
na mojím srde_ku,
jak by mi hozvaza_
hedbavnu __ure_ku.

Hedbavnu __ure_ku,
tu rozvazat' mo_u,
na tebe, syne_ku,
zapom_t' nemo_u.

Lou_ení

Po_uvaj, po_uvaj,
co to v zemi hu_í,
esi zvony zvo_á,
lebo jabor pu_í ?

Zvony to nezvo_á,
jabor to nepu_í
a to se má milá
se sv_m mil_m_ú_í.

BELA BARTOK

Scènes villageoises (en langue slovaque)

Pri neveste

Letia pávy, letia,
Drobnô peria tratia,
Dev_a si ho sbiera
Mesto svojho peria.
Sbieraj siho, sbieraj, ej,
Ved'ti treba bude,
Janikovo lí_ko
Na __om líhat' bude.

Svatba

A ty An_a krásna,
U__vo voze kas_a,
Na kasní periny :
U__t'a vyplatili.
A z tejto dediny
Na druhú dedinu
Ideme opá_it'
Novotnú rodinu.
Kas_a je z javora,
Perina z pápera,
A to __varnô dev_a
U__nemá frajera.
Ked' nemá frajera,
Ale bude mu_a,
Nebude prekvitat',
Ako v poli ru_a.

Les fleurs qui font bouger l'amour

Marchant à travers champs,
elle cueillait de la nielle des blés,
et aussi de l'origan,
pour attirer celui qu'elle aimait.

Marchant à travers bois,
elle cueillait de la menthe poivrée,
elle cueillait, tout en disant :
viens à moi, toi que j'aime !

Il me reste encore à cueillir
de ces chrysanthèmes :
pense à moi, pense à moi,
toi que j'aime tant.

Poids

Il pèse,
il pèse sur mon cœur,
comme s'il était serré
par un ruban de soie.

Le ruban de soie,
je pourrais le défaire,
mais toi, mon amour,
je ne peux t'oublier.

Adieu

Ecoute, écoute,
ce qui gronde dans la terre :
si ce sont des cloches qui tintent,
ou l'érable qui bourgeonne ?

Les cloches ne tintent pas,
ni l'érable ne bourgeonne ;
mais c'est ma bien-aimée
qui dit adieu à son bien-aimé.

Auprès de la fiancée

Les paons volent, volent les paons,
en perdant bien peu de plumes.
La jeune fille les ramasse
toutes autant qu'elle peut.
Ramasse encore, ramasse toujours !
Il va t'en falloir beaucoup ;
la joue du petit Jeannot
y reposera tantôt.

Noces

Eh bien, belle Nanou,
déjà le coffre est dans la charrette,
et dans le coffre les édredons ;
te voilà donc dotée.
Alors, quittant notre village
pour un autre village,
nous allons rencontrer
ta nouvelle famille.
Le coffre est d'érable,
les édredons de fin duvet,
et cette jolie petite
n'a désormais plus d'amoureux.
Si elle n'a plus d'amoureux,
c'est qu'on lui a trouvé un mari,
et plus jamais elle ne fleurira
comme dans les prés la rose.
(elle :) Une rose, oui, je reste une rose

Ru_a som ja, ru_a,
Pok_m nemám mu_a ;
Ked' budem mat' mu_a,
Spad_e so mna ru_a.
Teraz sa ty, An_a,
Teraz sa oklame_ :
My pôjdeme domov
A ty tu ostane_.

Ukoliebavka

Beli_emi, beli
Moj syn premilen_ !
ima bude chovat',
Ej, na moje starie dni ?
-Budem, manko, budem,
K_m sa neo_ením ;
Aked' sa o_ením,
Ej, potom vás oddelím.
-Búvaj_e mi, búvaj,
Len ma neunúvaj !
o ma viac unúva,
Menej sa nabúva_.
Belej_e sa, belej
Na hori zelenej,
V ko_ielki bielenej.
Ko_elô_ka biela,
_ila ju Mari_ka,
_ila ju hodbábom
Pod zelen_m hájom.
Beli_e mi, beli
moj andelik biely,
Len mi neuletej,
Ej, do tej_iernej zemi !

Tanec mládenčov

Poza bú_ky, poza pe_,
Pod'_e bratu, pod'_e sem !
Poza bú_ky a klady,
Tancuj_uhaj za mladý !
_tyri kozy, piaty cap,
Kto vysko_í, bude chlap !
Ja by som bol vysko_il,
Ale som sa poto_il.
Hoj_e, hoj_e, od zeme !
Kto mi kozy za_enie ?
A ja by_ich bol zahnal,
Ale som sa vlka bál.

aussi longtemps que je n'ai pas de mari ;
mais quand on m'aura mariée,
cette rose tombera, fânée.
Eh bien, Nanou, maintenant
prends courage :
nous rentrons à la maison,
mais tu resteras ici.

Berceuse

Fais dodo, veux-tu, fais dodo
mon fils chéri adoré !
Prendras-tu bien soin de moi,
pour mes vieux jours ?
- Pour sûr, mère, pour sûr,
tant que je ne prends femme ;
mais lorsque j'aurai une épouse,
il me faudra vous quitter.
- Dors, dors donc,
ne me donne seulement pas de souci !
Car plus tu me soucies,
moins tu dormiras.
Blanchis-toi, blanchis,
à travers les vertes montagnes,
dans ta chemisette bien blanche.
La petite chemise blanche,
c'est Mariotte qui l'a cousue,
l'a cousue de soie,
à l'ombre d'un vert bosquet.
Fais dodo, veux-tu, fais dodo,
mon ange blanc comme neige,
Et prends garde de ne t'envoler
vers ces noires contrées !

Danse du jeune homme

Par ici, derrière les arbres, derrière ce tronc,
viens, mon frère, viens donc !
Derrière les arbres de la fûtaie
danse, mon garçon, tant que tu es jeune !
Il y a quatre chèvres, et le cinquième est bouc
celui qui sautera sera un homme !
Moi, j'aurais bien sauté,
mais mon pied a trébuché.
Misère, par tous les diables,
qui donc me ramènera mes chèvres ?
Moi, je te les aurais bien ramenées,
mais le loup m'a effrayé.

REPERES BIOGRAPHIQUES

Salomé Haller soprano

A Strasbourg, sa ville d'origine, Salomé Haller commence par étudier le piano avant de découvrir le chant. Elle intègre en 1996 le CNSM de Paris ; elle y obtient en juin 2000 son diplôme de chant avec les plus hautes distinctions.

Elle est invitée à chanter avec le Parlement de Musique, Il Seminario Musicale, les Talens Lyriques, la Grande Ecurie et la Chambre du Roy, l'Ensemble 415, l'Orchestre National de Lille, Le Concert Spirituel, l'Ensemble 2e2m, Concerto Köln, l'Ensemble Orchestral de Paris...

Sur scène, on a pu la voir en 1999 et en 2000 au Staatsoper de Berlin sous la direction de René Jacobs, notamment dans *Griselda* de Scarlatti et *Cræsus* de Keiser (CD Harmonia Mundi). En 2001, elle interprète Donna Elvira dans *Don Giovanni*, puis en 2002 Alice Ford dans *Falstaff* de Salieri (CD Dynamic), avec Jean-Claude Malgoire et l'Atelier Lyrique de Tourcoing. En 2003, elle chante Arsace dans *Rosmira Fedele* de Vivaldi à l'Opéra de Nice, puis *Agrippina* de Haendel (rôle-titre) à l'Opéra de Rennes. On l'entend ensuite à l'Opéra de Lausanne dans *Roland* de Lully en janvier 2004 (CD Ambroisie), et en février 2004, dans *Le Fou* de Landowski au Théâtre du Châtelet. On la retrouve en octobre 2004 au Châtelet pour *Le Luthier de Venise* de Dazzi, puis en décembre à Rennes pour *Véronique* de Messager. Au printemps 2005, elle chante la Première Dame dans *Die Zauberflöte* à la Monnaie de Bruxelles puis à l'Opéra de Lille. Tout récemment, elle interprète *L'Isola Disabitata* de Haydn avec Armin Jordan, les *Poèmes pour Mi* de Messiaen avec Pierre Boulez, et le *Pierrot Lunaire* de Schönberg avec l'Ensemble InterContemporain.

Son répertoire au concert inclut entre autres les *Passions* de Bach, le *Requiem* de Mozart, la *Création* de Haydn, les *Nuits d'Été* et *L'Enfance du Christ* de Berlioz, les *Sieben Frühe Lieder* de Berg, ou encore les *Illuminations* de Britten.

Salomé Haller se produit également en récital, avec des partenaires aussi divers que le Quatuor Ysaÿe, François-René Duchâble, Yvonne Loriod, Aline Zylberajch, et principalement Nicolas Krüger.

Parmi ses projets, soulignons *Le Premier Cercle* de Gilbert Amy avec Peter Eötvös et *Didon et Enée* avec Marc Minkowski au Châtelet en mai et juin 2006, puis *Don Giovanni* (rôle de Donna Anna) avec Jean-Claude Malgoire en décembre 2006.

En février 2003, lors de la Xe cérémonie des Victoires de la Musique Classique, elle a été élue "Révélation lyrique de l'année", recevant ainsi les encouragements chaleureux du public et de la profession.

<http://salome.haller.free.fr/>

Nicolas Krüger piano

Après des études de piano notamment auprès de Alain Planès, Nicolas Krüger est admis au CNSM de Paris où il obtient successivement les prix d'harmonie, contrepoint, accompagnement au piano, direction de chant et direction d'orchestre.

Si Nicolas Krüger se produit régulièrement en récital, il est aussi chef de chant sur de nombreuses productions d'opéra.

Il est nommé pianiste et chef de chant à l'Orchestre de Paris à partir de 1997 et collabore avec le Chœur de Chambre Accentus à partir de 2002. Dernièrement, il a participé à la Biennale d'Art Vocal à la Cité de la Musique, a été en charge du Chœur sur la dernière production du *Barbier de Séville* au Festival d'Aix-en-Provence. Il est à ce jour directeur musical sur deux productions. Parmi ses projets, *La Flûte enchantée* au Festival d'Aix-en-Provence, la direction d'une *Messe* de Cavanna à la tête de l'Orchestre National de Lille, et, bien-sûr, l'enregistrement d'un duo avec Salomé Haller pour le label Zig-Zag Territoire.